

Dietrich Buxtehude (v. 1637-1707)
MEMBRA JESU NOSTRI, BuxWV 75 (1680)

Cantate I, *Ad pedes*

“Ecce super montes pedes
evangelizantis et annunciantis
pacem.”

Clavos pedum, plagas duras
et tam graves impressuras
circumplector cum affectu,
tuo pavens in aspectu,
tuorum memor vulnere.

Dulcis Jesu, pie deus,
ad te clamo, licet reus,
praebe mihi te benignum,
ne repellas me indignum
de tuis sanctis pedibus.

“Ecce super montes pedes evangeli-
zantis, et annunciantis pacem.”

Salve mundi salutare,
Salve, salve, Jesu care!
Cruci tuae me aptare
vellem vere, tu scis quare,
da mihi tui copiam.

Cantate I, *Aux pieds*

« Voici sur les montagnes les pieds
de celui qui annonce ma bonne nou-
velle et qui annonce la paix. »

Les clous des pieds, les dures plaies
et si profondément enfoncées en toi,
je les embrasse avec affection,
tout tremblant à ta vue,
me souvenant de tes blessures.

Doux Jésus, Dieu plein de pitié,
je crie vers toi, tout coupable que je
suis, montre-toi bienveillant pour
moi, ne me repousse pas, moi,
indigne, de tes pieds sacrés.

« Voici sur les montagnes les pieds
de celui qui annonce ma bonne
nouvelle et qui annonce la paix. »

Je te salue, salut du monde,
je te salue, je te salue, cher Jésus,
À ta croix m’attacher
je le veux vraiment, tu sais pourquoi,
donne-moi de ton abondance.

Cantate I, *To the feet*

“Behold upon the mountains the feet
of him who bringeth the good news
and announceth peace.”

Nails in the feet, sharp wounds,
So deeply graven,
I fondly kiss,
Trembling in thy sight,
At the remembrance of thy wounds.

Sweet Jesu, merciful God,
On thee I call, guilty though I be,
Show me thy clemency,
Unworthy that I am, cast me not off
From thy holy feet.

“Behold upon the mountains the feet
of him who bringeth the good news
and announceth peace.”

Hail, saviour of the world,
Hail, hail, dear Jesu!
To bind me to thy cross
I truly seek, thou knowest why.
Give me thy plenitude.

Dietrich Buxtehude (v. 1637-1707)
MEMBRA JESU NOSTRI, BuxWV 75 (1680)

Cantate II, *Ad genua*

“Ad ubera portabimini, et super genua blandicentur vobis.”

*Salve Jesu, rex sanctorum,
spes votiva peccatorum,
crucis lignum tamquam reus,
pendens homo verus deus,
caducis nutans genibus*

*Quid sum tibi responsurus,
actu vilis corde durus ?
Quid rependam amatori,
qui elegit pro memori,
ne dupla morte morerer.*

*Ut te quaeram mente pura,
sit haec mea prima cura,
non est labor nec gravabor,
sed sanabor et mundabor,
cum te complexus fuero.*

“Ad ubera portabimini, et super genua blandicentur vobis.”

Cantate II, *Aux genoux*

« Nous serons portés au sein et sur les genoux vous serez caressés. »

Salut Jésus, roi des saints,
espérance invoquée par les pécheurs,
au bois de la croix comme un coupable pendant l'homme qui est vrai dieu balançant sur les genoux tremblants

Que pourrais-je te répondre,
moi, être vil, cœur dur ?
Que rendrai-je à Celui qui m'aime,
qui a choisi de mourir pour moi,
pour que je ne meure pas d'une double mort ?

Que je te cherche d'un cœur pur,
que ce soit mon premier souci,
il n'y a plus labeur ni peine,
mais je serai guéri et purifié,
lorsque je te tiendrai embrassé.

« Nous serons portés au sein et sur les genoux vous serez caressés. »

Cantate II, *To the knees*

“We shall be borne at the breast and ye shall be dandled on his knee.”

*Hail Jesu, king of saints,
The sinners' hope invoked,
Like unto a felon upon the wooden cross
Man and very God hanging
Borne up by trembling knees.*

*What answer could I give,
Vile creature, hardened heart?
What give to he who loveth me,
Who hath for me chosen to die,
That I die not a two-fold death?*

*May I seek thee with a pure heart,
May it be my greatest care,
Then is there no travail nor pain,
But shall sound and pure be,
When I do clasp thee in mine arms.*

“We shall be borne at the breast and ye shall be dandled on his knee.”

Dietrich Buxtehude (v. 1637-1707)
MEMBRA JESU NOSTRI, BuxWV 75 (1680)

Cantate III, Ad manus

“*Quid sunt plagas istae in medio
manuum tuarum ?*”

*Salve Jesu, pastor bone,
fatigatus in agone,
qui per lignum es distractus
et ad lignum es compactus
expansis sanctis manibus.*

*Manus sanctae, vos amplector
et gemendo condelector,
grates ago plagis tantis,
clavis duris, guttis sanctis
dans lacrymas cum osculis.*

*In cruore tuo lotum
me commendo tibi totum,
tuae sanctae manus istae
me defendant, Jesu Christe,
extremis in periculis.*

“*Quid sunt plagas istae in medio
manuum tuarum ?*”

Cantate III, Aux mains

« *Quelles sont ces plaies au milieu
de tes mains ?* »

*Salut Jésus, bon pasteur,
épuisé dans la lutte,
qui as été disloqué par le bois
et qui es attaché au bois
ayant étendu tes saintes mains.*

*Saintes mains, je vous embrasse
et j'aime à gémir sur vous.
Je rends grâces pour tant de plaies,
pour les clous acérés, ces gouttes
saintes, je les embrasse en pleurant.*

*Lavé dans ton sang,
je me recommande tout entier à toi,
que ces saintes mains qui sont
tiennes me défendent, Jésus Christ,
dans les périls suprêmes.*

« *Quelles sont ces plaies au milieu de
tes mains ?* »

Cantate III, To the hands

“*What are these wounds in the midst
of thy hands?*”

*Hail Jesu, good shepherd,
Worn by struggle,
Broken by the tree,
Bound to the tree,
Thy holy hands spread wide.*

*Holy hands, I kiss ye
And love to moan upon ye.
I give thanks for all these many
wounds, For these sharp nails, these
holy drops: Weeping, I kiss them.*

*Washed in thy blood
I give myself entire to thee,
For that the holy hands of thine
Defend me, Christ Jesu,
In peril dire.*

“*What are these wounds in the midst
of thy hands?*”

Dietrich Buxtehude (v. 1637-1707)
MEMBRA JESU NOSTRI, BuxWV 75 (1680)

Cantate IV, *Ad latus*

“Surge, amica mea, speciosa mea,
et veni, columba mea, in foraminibus
petrae, in caverna maceriae.”

*Salve latus Salvatoris,
in quo latet mel dulcoris,
in quo patet vis amoris,
ex quo scatet fons cruoris,
qui corda lavat sordida.*

*Ecce tibi appropinquo,
parce, Jesu, si delinquo,
verecunda quidem fronte,
ad te tamen veni sponte
scutari tua vulnera.*

*Hora mortis meus flatus
intret Jesu, tuum latus,
hinc expirans in te vadat,
ne hunc leo trux invadat,
sed apud te permaneat.*

“Surge, amica mea, speciosa mea,
et veni, columba mea, in foraminibus
petrae, in caverna maceriae.”

Cantate IV, *Au côté*

« Lève-toi, mon amie, ma belle, et
viens, ma colombe,
dans les anfractuosités du rocher,
dans l’abri des parois escarpées. »

Salut, côté du Sauveur,
qui recèle le miel de la douceur,
en quoi se révèle la force de l’amour,
dont s’échappe une source sanglante
qui lave les souillures du cœur.

Voici que je m’approche de toi,
épargne-moi, Jésus, si je tombe.
La honte au front,
je m’approche pourtant sponta-
nément de toi pour examiner tes
blessures.

À l’heure de ma mort,
que mon souffle,
Jésus, entre en ton côté,
qu’en expirant il s’en aille en toi,
pour que le lion furieux ne puisse
l’emporter mais que je demeure avec
toi, auprès de toi.

« Lève-toi, mon amie, ma belle, et
viens, ma colombe, dans les
anfractuosités du rocher, dans l’abri
des parois escarpées. »

Cantate IV, *To the side*

“Arise, my beloved, my fair one, and
come, my turtledove, into the cleft
of the rock, the refuge of the scarped
cave.”

*Hail, saviour’s side
Of honey sweetly full,
Full of the strength of love,
From which a bloody spring doth flow
To wash the stained heart.*

*Behold I come to thee,
Save me Jesu, if I fall,
Shame upon my brow: Yet unbidden
do I come
To study thy wounds.*

*At the hour of my death,
may my breath
Jesu, enter thy side,
So that, expiring, in thee it stay,
Lest the raging lion carry the day.
But I will stay with thee.*

“Arise, my beloved, my fair one, and
come, my turtledove,
into the cleft of the rock, the refuge
of the scarped cave.”

Dietrich Buxtehude (v. 1637-1707)
MEMBRA JESU NOSTRI, BuxWV 75 (1680)

Cantate V, *Ad pectus*

*Sicut modo geniti infantes rationabiles
et sine dolo lac concupiscitis, ut in eo
crescatis in salutem.
Si tamen gustatis quoniam est Domi-
num.*

*Salve salus mea, deus,
Jesu dulcis, amor meus,
salve, pectus reverendum
cum tremore contingendum,
amoris domicilium.*

*Pectus mihi confer mundum,
ardens, pium, gemebundum,
voluntatem abnegatam,
tibi semper conformatam,
juncta virtutum copia.*

*Ave, verum templum dei,
precor miserere mei,
tu totius arca boni,
fac electis me apponi,
vas dives, deus omnium.*

*“Sicut modo geniti infantes rationabiles
et sine dolo lac concupiscitis, ut in eo
crescatis in salutem. Si tamen gustatis
quoniam est Dominum.”*

Cantate V, *À la poitrine*

« Comme des enfants nouveau-nés,
raisonnables, désirez ardemment un
lait pur, afin de grandir par lui pour
le salut. Ainsi vous goûterez comme
est bon le Seigneur. »

Je vous salue, mon salut, Dieu,
Doux Jésus, mon amour,
salut, poitrine qu'il faut révéler,
qu'il faut toucher en tremblant,
demeure de l'amour.

Donne-moi une poitrine pure,
ardente, pieuse, capable de gémir,
une volonté capable d'abnégation,
toujours conforme à toi,
jointe à l'abondance des vertus.

Salut, vrai temple de Dieu,
je t'en prie, aie pitié de moi,
toi, l'arche de tout bien,
fais que je sois au nombre des élus,
vase riche, Dieu de tous.

« Comme des enfants nouveau-nés,
raisonnables, désirez ardemment un
lait pur, afin de grandir par lui pour
le salut. Ainsi vous goûterez comme
est bon le Seigneur. »

Cantate V, *To the breast*

*“Like unto new-born babes, in good
sense longing for pure milk, that they
may by it grow to salvation. Thus
shall ye taste how good the Lord is.”*

*Hail, God my salvation,
Sweet Jesu, my love,
Hail, breast worthy to be revered,
To be touched in trembling,
Dwelling-place of love.*

*Give me a pure breast,
Ardent, pious, for moaning made,
A self-denying will,
Ever cleaving unto thee,
With most abundant virtue.*

*Hail, true temple of God,
I beg thee pity me.
Thou, the ark of all that's good,
Make me of the elect,
Rich vessel, God of all.*

*“Like unto new-born babes, in good
sense longing for pure milk, that they
may by it grow to salvation. Thus
shall ye taste how good the Lord is.”*

Dietrich Buxtehude (v. 1637-1707)
MEMBRA JESU NOSTRI, BuxWV 75 (1680)

Cantate VI, *Ad cor*

“*Vulnerasti cor meum, soror mea, sponsa.*”

*Summi regis cor, aveto,
te saluto corde laeto,
te complecti me delectat
et hoc meum cor affectat,
ut ad te loquar, animea.*

*Per medullam mei,
peccatoris atque rei,
tuus amor transferatur,
quo cor tuum rapiatur
languens amoris vulnere.*

*Viva cordis voce clamo,
dulce cor, te namque amo,
ad cor meum inclinare,
ut se possit applicare
devoto tibi pectore.*

“*Vulnerasti cor meum, soror mea, sponsa.*”

Cantate VI, *Au cœur*

« *Tu as blessé mon cœur, ma sœur,
mon épouse. »*

*Cœur du souverain roi,
je te salue d'un cœur joyeux,
t'embrasser fait mes délices
et cela affecte mon cœur,
incite-moi à te parler.*

*Que ton amour traverse
la moelle de moi-même
pécheresse et coupable,
amour par quoi ton cœur est ravi,
languissant des blessures de l'amour*

*Je crie de la vive voix de mon cœur,
doux cœur, car je t'aime,
inclina-toi vers mon cœur
afin qu'il puisse s'appliquer
à ta poitrine vénérée.*

« *Tu as blessé mon cœur, ma sœur,
mon épouse. »*

Cantate VI, *To the heart*

“*Thou hast wounded me to the heart,
my sister, my bride.*”

*Heart of the most high king,
I greet with a glad heart,
I delight in kissing thee
With a most affected heart,
Move me to speak to thee.*

*May thy love
Through my guilty, sinful
Marrow move,
That love that ravisheth thy heart,
Languishing with its wounds.*

*I shout in the living voice of my heart,
Sweet heart, I love thee,
Bend down towards my heart
That it may rest
Upon thy revered breast.*

“*Thou hast wounded me to the heart,
my sister, my bride.*”

Dietrich Buxtehude (v. 1637-1707)
MEMBRA JESU NOSTRI, BuxWV 75 (1680)

Cantate VII, *Ad faciem*

“*Illustra faciem tuam super servum tuum; salvum me fac in misericordia tua.*”

*Salve, caput cruentatum,
totum spinis coronatum,
conquassatum, vulneratum,
arundine verberatum,
facie sputis illita.*

*Dum me mori est necesse,
noli mihi tunc deesse,
in tremenda moris hora
veni, Jesu, absque mora,
tuere me et libera.*

*Cum me jubes emigrare,
Jesu care, tunc appare,
o amator amplexende,
temet ipsum tunc ostende
in cruce salutifera.*

Amen.

Cantate VII, *À la face*

« Fais briller ta face sur ton serviteur; sauve-moi en ta miséricorde. »

Salut, tête ensanglantée,
entièrement couronnée d'épines,
brisée, blessée,
frappée par le roseau,
face souillée de crachats.

Puisque je dois mourir,
ne me fais pas défaut en cette heure-là,
en cette heure redoutable de la mort,
viens, Jésus, ne tarde pas,
pour me protéger et me libérer.

Lorsque tu m'ordonneras de quitter
ce monde,
cher Jésus, apparais,
ô toi qui m'aime et
que je veux embrasser,
montre-toi toi-même alors
sur la croix qui apporte le salut.

Amen.

Cantate VII, *To the face*

“*Let thy face shine upon thy servant;
save me in thy mercy.*”

*Hail, bloodied head,
All crowned with thorns,
Broken, bruised,
Stricken by the rod,
Thou face spitten upon.*

*Since I must die,
At that hour fail me not,
At that fearsome hour of death
Come, Jesu, make no delay,
To guard me and to free me.*

*When thou biddest me leave this world,
Dear Jesu, then appear.
O thou who lovest me,
whom I would kiss,
Then show thyself
Upon the cross that doth salvation bear.*

Amen.